

<u>TC's edits of mp's revised transcription.....</u>	<u>2</u>
<u>Marta's revised transcription.....</u>	<u>9</u>
<u>yc, life story, original version, mp.....</u>	<u>16</u>
<u>yc Récit de sa vie (mac).....</u>	<u>21</u>

All notes put into db

Needs amalgamation of mp's and mac's versions, what a waste of effort!

Corresponds to: Recording 1

## TC's edits of mp's revised transcription

wǒ poa mi kumbio [i] po eyo kumi ... ya tekul usa

wó pòá mì kóm̃bì yòỹ ɾyókə mí yà té kùlú sà

wó pòà mĩ kóm mĩ kóm mĩ yá

3sg father 1sg bear 1sg ? ? ? bear 1sg 1sg nurse?

Comme mon père m'a mis au monde ... m'a envoyée je tété

Quand lui, mon père, m'a mise au monde, il m'a emportée, je tétais,

**Notes:** Last and middle parts totally opaque

nya s̃ɪ ni(ŋ) ya mi nya sei ni ...

nyà séyniŋ, yá: mí nyà séyniŋ

ŋà sèní yà mĩ ŋà sèní

3pl divorce mother 1sg 3pl divorce

They were divorced. My mother – they were divorced ...

ils se sont divorcés (les parents) ma mère ils se sont divorcés ...

**Notes:** word for 'divorce not' in database

há-á-á a yo ni kwe a mi ... hááá ... a yo uŋ kwe wo tene-mi

háán à yóhún kò yá mì háán kò ténèŋ mì

háán à yohun kò yà mĩ háán à yohun kò tènè mĩ

until 1sg stay? to mother 1sg until 1sg stay? to aunt 1sg

Time passed, I stayed with my mother ... time passed ... I

jusqu'à

Je suis restée longtemps avec sa mère. Je suis restée longtemps avec ma tante.

ma mère

**Notes:** 'stay'?

hááá tèñ-mi wó mĩ nóí,

kumboona

ko mboona

háán wóm̃ mì nóè kò mbònà

háán tènè mĩ wóm̃ mĩ ñ-ì kò mbònà

until aunt 1sg send 1sg marriage to Mbona

until my aunt sent me to be married in Mbona.

Ma tante m'a donnée à fête du mariage in Mbona

jusqu'à ce qu'on m'a donnée en mariage à Mbona,

**Notes:** Seems okay.

nda ce kul [u] hááá

nda cé kùlù háán

je suis restée là-bas longtemps. Dieu ne m'a pas donné d'être mère, je suis partie de là.

where she stayed a long time It's God gave me there maternity ... I left there.

a hwu u ka po-mi yo kumi ko k'amp.

s̃i kɔlɔ ci † hááá

a hun ka

à húnú ká, pó mí yók mí kò càmp                      sì kóló cè háán  
Je suis venue ici, mon mari m'a emmenée à Camp (Freetown). Nous avons duré là-bas.  
I came here [and then] my husband brought me to Freetown. We stayed there a long time.  
Je suis venue ici et mon mari m'amenée au Freetown.

síi s'ònt ... wòí nya dí teela ... à kòlò cè hááá, [nde] l'òí fò kɛn  
sí s'ònt, wòy nyá dí télà, à kóló cè háán òdóy fò kón  
Nous cousions, lui nous étions tailleurs, j'ai duré longtemps et puis j'ai quitté là-bas  
we sewed ... lui il était/faisait tailler ... Je suis restée longtemps (jusqu'à) we left

móí b'òní yóí ... à hu:n, ka- ko mĩ ... l'òpé kumi yo  
móy b'òní yóy, à hún kà kò mì, d'ó pè kóm̄bì yò,  
mò hib'òn y'oy (version dictée)  
comme on n'était plus d'accord, je suis venue chez moi, là où je suis née,  
?? ... I returned to my home ... là où je suis née

kà katon ndò fobácòkè hun mi ka n'òpokan ka  
kà katon l'ò  
kà kàtón, ndó fòbácòkè hún mí kà n'òpòkán kà  
ici à Katon, là Dieu m'a donné ici un homme ici  
In Caton there God came gave me a husband ?

à hún j'ótó fobácòkè hun mi ka ny/hantu bul.                      cal n'ò'lan ñ kaikika  
J'ai eu/gagné God came gave me a baby.                      Je suis assise dans mariage maintenant  
It is in his household I stay now.

à hún s'ótó fòbácòkè hún mĩ ká nyàntù bùl  
j'ai conçu, Dieu m'a donné ici un bébé (un enfant)

cál nóé làn káyè kà  
cal n'ò lan ñka ki ka (version dictée)  
c'est dans ce foyer que je suis

à hún ñ pèrèyè kàkĩ há.                      pò mĩ hũn mĩ kwe kaki  
à hún pèréy kà kì háán pòe mí hún mí kò kà kón (ko ma...) kó màgínè wò, kònakiri  
Je suis resté ici longtemps.      Mon mari m'a pris d'ici  
Je suis restée ici longtemps, mon mari m'a amenée à partir chez sa sœur, à Conakry

yo kumi ko maginhoo ... ko konakri  
yo kumi ko magine wò ... ko konakri  
He brought me to his sister ... in Conakry.

a kolo ye ^há ... ko yinjbara ... ndoi cel kolo há ...  
a kolo ye ^há ... ko yinjbara ... loi cel kolo há ...  
à kóló yè háán, kò yimbà: ndóy cé kòlò háán  
j'ai duré là-bas, à Yimbaya, là où je suis restée longtemps

I stayed there a long time ... in Yingbara (a quarter) ... there a long time ...

a mi kɔ tɔrɔlaŋ wɔne ... nda kɔmi ... cei bi iŋ kola ... bii? yin ... háá ... a bii yin copara  
ya mi ko tɔrɔlaŋ wɔne ... nda kɔm mi ... cii bii yin kola  
kènè yá mì kò tór cé làn wònè ndá kóm mì cè bíyén kò là... háán  
puis que ma mère, c'est dans ces difficultés qu'elle m'a mise au monde – il n'y avait rien  
(Note : we haven't translated 'ko la'. Traduction dictée de Koléah : « Il n'y a rien, c'est  
ça, pendant longtemps »)  
my mother to this difficulty

Page 18

a po háá, a mɔ e? ki  
à pò háán à mɔ́é ki  
J'ai grandis, jusqu'à j'arrive à cet état (ici)  
J'ai grandi jusqu'à arriver au stade-ci (à la maturité)

à hú cé, kaki wɔn.                      ndá cé, koko hí m̀bà há a hū nū  
là  
à hún cé (wɔm) kà kì wóm    ndá cé kò kò him bá háán à húnú  
je suis venue demeurer ici. Je suis restée longtemps a Yimbaya et je suis revenue  
Je suis venu demeurer ici.    Je suis resté chez nous longtemps je suis venu  
Crazy note re là: because speaking of self, lo = 3<sup>rd</sup> person, la = 2<sup>nd</sup> as well?

à hún cé ká kì            kà ànyá mì kà kì ndò yò kómbì kà  
je suis venue ici. Mes parents sont ici, c'est là où je suis née

ka ko mi ñ pwaa, lɔki ... à nyáá mí †nyáá ká, †ti tàrá [i] m̀ †nyáá kí  
kò kò m̀m̀ pòà ló kì            ànyá mí nyá: kày, tàrá mí nyà:y  
C'est ici, chez mon père, ici ... mes parents sont ici, mes frères sont ici

[nd]la pere? †kaki ... fòbácòkè ò hūŋ mi ka nɔpɔmɔ obul kaki  
ndá péré kà kì            fòbácòké ò hún mí kày nó pòmò búl kà kì  
moi-même je suis ici ... Dieux m'a donné ici un enfant

la diě, ò cál ñwé, kaki ... la ce òŋ kaki ...  
ndá d̀inyó: cáli nó kà kì    ndá cé wòŋ kà kì (nda wɔŋ ka ki)  
J'ai accepté le foyer d'ici. C'est pourquoi je suis resté ici. ...

kàkì lá hū †m̀ yíl ... à hū kaki  
kà kì lá hún mì yìlè à húnú kà kì  
Ici si vous m'appellez, je viens ici.

m̀pánt [ə] m̀, mà kó mèlè ñkì  
m̀pántə m̀ má kó mèlèŋ kè  
C'est mon travail que j'ai suspendu ainsi

à hũ kaki òpánt m̀ pà mĩ  
à húnú kà kí òpántə mpò: mĩ  
Je suis venu ici le travail de mon mari

pèwù mò mĩ kera ʔhá à hùn kwé, m̀fò hĩn  
po mi  
pòó mĩ kèrá háán à hún  
pew mo mi kera haan a hun (version dictée)  
My husband sent me several commissions until I came  
On m'a envoyé plusieurs commissions jusqu'à je suis venu  
jusqu'à ce que je suis venue

nyaa le, nyaa hùn kwé, m̀fò hĩn  
nyàá lé nyà hún kó hín fón nyè  
nyá: lèy nyá hún nkóé ñfó hìn (version dictée)  
Ils ont/vous avez dit, que vous allez prendre (enregistrer) ce que nous vous disons  
notre parler

nyaa nyok [i] ma, kokonə ... máá hú kwè  
nyá: yók mà kò kù nò má: hún kwì  
vous amenez chez vous ... c'est que vous étés venu le prendre  
vous l'amenez chez vous. C'est ce que vous êtes venus prendre

là nès, là cén dǐbàŋ ... lòpè làlàbí, ʃin pèrè  
lànè là céndi bǎŋ lò pɛ̃ nlàlàbí sím pèrè (version dictée)  
C'est la, ce n'est pas mal ... Si c'est ce que fait que nous aussi  
cela n'est pas mauvais, si c'est par cela que nous aussi

m̀fó' hĩ, pè koma pèrè fòkul  
nfó hín pè kò mà pèrè fò kó  
notre langue, qu'ils aillent la dire/parler là-bas

kó ràdíjò bòmù ñcè, simpérè, awa, si mara lai  
kò rádíyó bòmùn céy sí nó pèrè wà sí màrà lày  
simpere (dictée)  
dans les grandes radios, nous aussi, alors, cela nous plaît

kənə, la hun mĩ yíl [i] ʃə [i] cəə nə ki, la hún lán, ka hún nĩ  
kònò là húm mí yíl isó tò nò ki, hún làŋ ká hùn à hún kà ki  
kənə la hun mi yil isoy ə wənə ki (version dictée)  
mais si vous venez à me faire appel ce matin-ci, je suis venue de cette venue là (pour  
cette cause là)

mais you come to call me ce matin ci, je suis arrivé, this arrival

à hún kákì  
je viens ici (implies : Je suis venu pour cette venue).

à hún yà †lélí  
à hún nyà lélí  
Je suis venu (pour) voir (rendre compte, percevoir, réveiller, i.e., change in perception  
Je suis venue vous voir

xa sabi ce †wã-ã-ã hi bi:l, kakiyo  
kàsábì cé ḡwá hìbílì kà kì yò  
de quelle manière vous allez nous tenir / vous nous tiendrez / entretenez

Page 20

(Coléah dis « plus haut » et elle a répété la phrase.)

[nd]/la hun yil ḡwɔ /nɔ wɔ/ pwa mi yile mi yɔi, ba sexu mɔdi ...  
ndaḡ hun yelɪnɔ ḡwɔ poa mi yile mi yɔy, ba sexu mɔde (version dictée)  
C'est pour ça que je suis venue comme mon père m'a appelée, Ba Sékou Modé ...

hú †láḡkà †hún                      à ʃín láná yǐ le mǐ ò ?? (unintelligible)  
hún láḡ kâ hún                      à sín dàná yilé mí (...)  
je suis venue pour cette venu      Je ne sais pas pourquoi vous m'appellez.

nǐfó hǐ ma na hū kwe yɔi a li yok ma† †kó kòndò  
nǐfɔ nyiḡ ma hun ku nya ye ko ma ko ku nɔ  
nǐfɔ hɪn mana hun koe yɔy hali yɔkə ma ko ko nɔ (version dictée)  
notre langue que vous apprendrez pour l'amener chez vous.  
allez prendre

[h]awaiyire                      hū langka hū pere  
àwáyíré, hún làḡ ká hún pèrè  
Soso : C'est accepté.      Je suis venu dans cette but là.  
D'accord. Je suis venue pour cela aussi.

à hū nɔ tʰuŋki pere  
à hùnù cón kí pèrè  
Je suis venue pour vous la (la langue) montrer

la yema: yirik màná: lè  
lá: yémá yérék màná lé  
Si vous voulez de quelque chose

la ʃiman [nd]leli nyaayemi a no ma bo basakia mpɔm

la: siman deli, la: iyé mi, ya nɔma bɔ gbasakia mpum (version dictée)  
Si vous ne connaissez pas un nom, si vous me demandez, je peux faire différence /  
quelques explications (pour vous).

Page 21

a gbensi bulene ... kɔnɔ mana sii yo', lai ye mi lai  
à gbén sí búlènyì, kònó máná sí iyòy lá: iyé mí lày  
Je ne connais pas tout ... le peu que je connais, si vous me le demandez

ya nɔ gbɔ, basaki yampum  
yà nɔ gbásákíá mpùm  
ya nɔma bɔ gbasakia mpum (version dictée)  
je peux vous donner certaines explications.

Page 22

lè  
bàrà à cé lè mánínò bèn  
since 1sg neg cop Mani-person old  
bàrà à cé lèm mánínò bèn  
Puisque je ne suis pas une locutrice ancienne du Mani  
Since I am not an old Mani,  
e/o alternation

yaami, ʋmànínɔ, poa mi, ʋmànínò  
yă: mí mánínó, pòá mí mánínò  
ma mère est mani, mon père est mani.  
My mother is Mani, my father is Mani

laa hun mĩ à gbénsĩ búlèŋ [i], kɔnɔ[i], à sí nɔpùm  
lá: húm mi yíl dǎná sí yòy yá nɔ nò fɔ mǎni à gbén sí búlènyì kònó à sí mpùm  
Si vous me demandez ce que je connais, je vous le dirai en mani; je ne connais pas tout,  
mais je connais un peu.  
Si vous me demandez, je ne connais pas tout, but I know a little.

dena si ɔɪ, yà nò nò fɔ: mǎní?  
ce que je sais, je vous parlerais mani.

làálà ... laa ye:mi nun koli, fó à [faa] mún kún nún ʋkól  
lá: là lá: iyé mí núŋ kólí fɔ à mùŋ kún núŋ kòl  
C'est ça. Si vous me demandez à ce propos, il faut que je m'arrête là  
que c'est ça, si vous me demandez de ça, sauf que je m'arrête là-bas

káá tʃɪŋ ʋ[ɪŋʷ] wòla                      ñ-haa, à mún kún nún ʋkòl  
ká: céŋ ŋò lá ?                                àháàn, à mún kún núŋ kòl  
Est-ce que ce n'est pas ça?                Alors, que je m'arrête là

baa[i], mana bók wiyiio                    nyàà kàmì - fók wíìò fók  
(baa yerekent) bā: màná bók yíyò    nyá ká mi fókú fòk wáná mí yò  
puisque, ce que vous demandez    tout thèmes que vous me donnerez  
puisque ce que vous demandez, tous les thèmes que vous me donnerez

lòpé là naa si o, yà nò gbasakia  
lé pé dāná sí yò yà nó gbàsàkìà  
ce que je connais, j'expliqueras.  
ce que je connais, je l'expliquerai.

lòpé là naa si nò, à cé l[n]òn gbasakia  
lé pé dāná à sí nò, à sí nò gbàsàkìá yè !  
ce que je ne connais pas, je ne peux pas expliquer

lwei, kùl lá fí nú rès  
ndèy, kùl là sí nò rès  
c'est ça, c'est ce que je sais d'abord



## Marta's revised transcription

wǒ poa mi kumbio [i] po eyo kumi ... ya tekul usa  
wó pòá mì kómbì yòȳ ɾyókə mí yà té kùlú sà  
Comme mon père m'a mis au monde ... m'a envoyée je tété  
Quand lui, mon père, m'a mise au monde, il m'a emportée, je tétais,

nya sɪ̄ ni(ŋ) ya mi nya sei ni ... há-á-á  
nyà séyniŋ, yá: mí nyà séyniŋ  
ils se sont divorcés (les parents) ma mère ils se sont divorcés ... jusqu'à

a yo ni kwe a mi ... hááá ... a yo uŋ kwe wo tene-mi hááá  
háán à yóhún kò yá mì háán kò ténèŋ mì  
Je suis restée longtemps avec sa mère. Je suis restée longtemps avec ma tante.  
ma mère

tèñ-mi wó mĩ nǒí, kumboona  
ko mboona

háán wóm mì nóè kò mbònà  
Ma tante m'a donnée à fête du mariage in Mbona  
jusqu'à ce qu'on m'a donnée en mariage à Mbona,

nda ce kul [u] hááá fobacoke ŋə ka mi loŋ di bim ... a foku loŋ  
ndá cé kùlù háán fòbácòké ŋə ká mì lòn di gbim à fókú lòn  
je suis restée là-bas longtemps. Dieu ne m'a pas donné d'être mère, je suis partie de là.  
where she stayed a long time It's God gave me there maternity ... I left there.

a hwu u ka po-mi yo kumi ko k'amp. si kɔlɔ ci † hááá  
a hun ka  
à húnú ká, pó mí yók mí kò càmp si kóló cè háán  
Je suis venue ici, mon mari m'a emmenée à Camp (Freetown). Nous avons duré là-bas.  
I came here [and then] my husband brought me to Freetown. We stayed there a long time.  
Je suis venue ici et mon mari m'amenée au Freetown.

sɪ̄ sɔnt ... wɔi nya di teela ... à kɔlɔ ce hááá, [nde] lɔi fɔ kɛn  
sí sònt, wòy nyá di télà, à kóló cè háán òdóy fò kón  
Nous cousions, lui nous étions tailleurs, j'ai duré longtemps et puis j'ai quitté là-bas  
we sewed ... lui il était/faisait tailler ... Je suis restée longtemps (jusqu'à) we left

móí bònĩ yóí ... à hu:n, ka- ko mĩ ... lɔpɛ kumi yo  
móy bóni yóy, à hún kà kò mì, dó pè kómbì yò,  
mɔ hibɔn yɔy (version dictée)  
comme on n'était plus d'accord, je suis venue chez moi, là où je suis née,  
?? ... I returned to my home ... là où je suis née

kà katon ndo fobácoke hun mi ka nɔpokan ka  
kà katon lo  
kà kàtón, ndó fòbácòké hún mí kà nòpòkán kà  
ici à Katon, là Dieu m'a donné ici un homme ici  
In Caton there God came gave me a husband ?

à hùn fótó fobácòké hun mi ka ny/hantu bul.      cal nòó'lan ñ kaikika  
J'ai eu/gagné God came gave me a baby.      Je suis assise dans mariage maintenant  
It is in his household I stay now.

à hún sótó fòbácòké hún mī ká nyàntù bùl  
j'ai conçu, Dieu m'a donné ici un bébé (un enfant)

cál nóé làn káyè kà  
cal nɔ lan ñka ki ka (version dictée)  
c'est dans ce foyer que je suis

à hún ɪ pèrèyè kàkĩ há.      pò mĩ hũn mĩ kwe kaki  
à hún péréy kà kɪ háán pòe mí hún mí kò kà kón (ko ma...) kó màgínè wè, kònàkiri  
Je suis resté ici longtemps.      Mon mari m'a pris d'ici  
Je suis restée ici longtemps, mon mari m'a amenée à partir chez sa sœur, à Conakry

yo kumi ko maginhoo ... ko konakri  
yo kumi ko magine wè ... ko konakri  
He brought me to his sister ... in Conakry.

a kolo ye †há ... ko yinbara ... ndoi cel kolo há ...  
a kolo ye †há ... ko yinbara ... loi cel kolo há ...  
à kóló yè háán, kò yimbà: ndóy cé kòlò háán  
j'ai duré là-bas, à Yimbaya, là où je suis restée longtemps  
I stayed there a long time ... in Yingbara (a quarter) ... there a long time ...

a mi kɔ tɔrɔlan wone ... nda kɔmi ... cei bi in kola ... bii? yin ... há ... a bii yin copara  
ya mi ko tɔrɔlan wone ... nda kɔm mi ... cii bii yin kola  
kènè yá mì kò tór cé làn wònè ndà kóm mì cè bíyén kò là... háán  
puis que ma mère, c'est dans ces difficultés qu'elle m'a mise au monde – il n'y avait rien  
(Note : we haven't translated 'ko la'. Traduction dictée de Koléah : « Il n'y a rien, c'est ça, pendant longtemps »)  
my mother to this difficulty

Page 18

a po há, a mɔ e? ki  
à pò háán à mɔé ki  
J'ai grandi, jusqu'à j'arrive à cet état (ici)

J'ai grandi jusqu'à arriver au stade-ci (à la maturité)

à hũ cé, kaki wõn. ndà cé, koko hĩ m̀bà hã a hũ nũ  
là

à hún cé (wòm) kà kì wóm ndá cé kò kò hì m̀ bá háán à húnú  
je suis venue demeurer ici. Je suis restée longtemps a Yimbaya et je suis revenue  
Je suis venu demeurer ici. Je suis resté chez nous longtemps je suis venu  
Crazy note re là: because speaking of self, lo = 3<sup>rd</sup> person, la = 2<sup>nd</sup> as well?

à hún cé ká kì kà ànyá m̀ kà kì ndò yò kómbì kà  
je suis venue ici. Mes parents sont ici, c'est là où je suis née

ka ko mi ñ pwaa, lóki ... à nyáá mí ^nyáá ká, ^ti tàrá [í] m̀ ^nyáá kí  
kò kò m̀m̀ pòá ló kì ànyá mí nyă: kày, tàrá mí nyà:y  
C'est ici, chez mon père, ici ... mes parents sont ici, mes frères sont ici

[nd]la pèrè? ^kaki ... fòbácòkè ò hũŋ mi ka nɔpɔmɔ obul kaki  
ndà péré kà kì fòbácòké ò húm mí kày nó pòmò búl kà kì  
moi-même je suis ici ... Dieux m'a donné ici un enfant

la diě, ò cál ñwé, kaki ... la ce õŋ kaki ...  
ndá ònyó: cáli nó kà kì ndá cé wòŋ kà kì (nda wòŋ ka kì)  
J'ai accepté le foyer d'ici. C'est pourquoi je suis resté ici. ...

kàkĩ lá hũ ^m̀ yíl ... à hũ kaki  
kà kì lá húm m̀ yíl à húnú kà kì  
Ici si vous m'appellez, je viens ici.

m̀pánt [ə] m̀, mà kó mèlè ñkĩ  
m̀pántə m̀ má kó mèlèŋ kè  
C'est mon travail que j'ai suspendu ainsi

Page 18

à hũ kaki m̀pánt m̀ pà m̀  
à húnú kà kì m̀pántə mpò: m̀  
Je suis venu ici le travail de mon mari

pèwù mò m̀ kera ^há à hùn kwé, m̀fõ hĩn  
po mi  
pòò m̀ kèrá háán à hún  
pew mɔ mi kera haan a hun (version dictée)  
My husband sent me several commissions until I came  
On m'a envoyé plusieurs commissions jusqu'à je suis venu  
jusqu'à ce que je suis venue

nyaa le, nyaa hùn kwé, òfò hìn

nyàá lé nyà hún kó hín fón nyè

nyă: lèy nyá hún nkóé òfó hìn (version dictée)

Ils ont/vous avez dit, que vous allez prendre (enregistrer) ce que nous vous disons  
notre parler

nyaa nyok [i] ma, kokono ... máá hú kwè

nyá: yók mà kò kù nò má: hún kwì

vous amenez chez vous ... c'est que vous étés venu le prendre  
vous l'amenez chez vous. C'est ce que vous êtes venus prendre

là nès, là cén òbàṅ ... lòpè làlàbí, jin pèrè

lánè là cèndi bàṅ lò pè òlálàbí sím pèrè (version dictée)

C'est la, ce n'est pas mal ... Si c'est ce que fait que nous aussi  
cela n'est pas mauvais, si c'est par cela que nous aussi

òfó' hí, pè koma pèrè fòkul

òfó hín pè kò mà pèrè fò kó

notre langue, qu'ils aillent la dire/parler là-bas

kó ràdjó bòmù òcè, simpèrè, awa, si mara lai

kò rádiyó bòmùn céy sí nó pèrè wà sí màrá lày

simpèrè (dictée)

dans les grandes radios, nous aussi, alors, cela nous plaît

kòṅṅ, la hun mǐ yíl [i] ʃo [i] cɛɔ nɔ ki, la hún lán, ka hún nǐ

kòṅṅ là hún mí yíl isò tò nò kì, hún làṅ ká hùn à hún kà kì

kòṅṅ la hun mi yil isoy cɔ wɔnɔ ki (version dictée)

mais si vous venez à me faire appel ce matin-ci, je suis venue de cette venue là (pour  
cette cause là)

mais you come to call me ce matin ci, je suis arrivé, this arrival

à hún kákì

je viens ici (implies : Je suis venu pour cette venue).

à hún yà †lélí

à hún nyà lélí

Je suis venu (pour) voir (rendre compte, percevoir, réveiller, i.e., change in perception

Je suis venue vous voir

xa sabi cɛ †wã-ã-ã hi bi:l, kakiyo

kàsábì cé ṅwá hibíli kà kì yò

de quelle manière vous allez nous tenir / vous nous tiendrez / entretiendrez

(Coléah dis « plus haut » et elle a répété la phrase.)

[nd]/la hun yil ηοο /nο wο/ pwa mi yile mi γοι, ba sexu mοdi ...

ndaη hun yeηino ηο poa mi yile mi γογ, ba sexu mοδε (version dictée)

C'est pour ça que je suis venue comme mon père m'a appelée, Ba Sékou Modé ...

hú †lánkà †hún

hún lánj kâ hún

je suis venue pour cette venu

à jín láná yǐ le mǐ ò ?? (unintelligible)

à sín dǎná yilé mí (...)

Je ne sais pas pourquoi vous m'appellez.

mǐs hǐ ma na hū kwe γοι a li yok ma' †kó kònò

nfο nyiη ma hun ku nya ye ko ma ko ku nο

nfο hin mana hun koe γογ hali γοkə ma ko ko nο (version dictée)

notre langue que vous apprendrez pour l'amener chez vous.

allez prendre

[h]awaiyire

hū langka hū pere

àwáyíré, hún lánj ká hún pèrè

Soso : C'est accepté. Je suis venu dans cette but là.

D'accord. Je suis venue pour cela aussi.

à hū nο †iηki pere

à hùnù cón kí pèrè

Je suis venue pour vous la (la langue) montrer

la yema: yirik máná: lè

lá: yémá yérék máná lé

Si vous voulez de quelque chose

la jiman [nd]leli nyaayemi a no ma bo basakia mpəm

la: siman deli, la: iyε mi, ya noma bο gbasakia mpum (version dictée)

Si vous ne connaissez pas un nom, si vous me demandez, je peux faire différence / quelques explications (pour vous).

Page 21

a gbensi bulene ... kənο mana sii yo', lai ye mi lai

à gbén sí búlènyì, kènó máná sí iyǎy lá: iyé mí lày

Je ne connais pas tout ... le peu que je connais, si vous me le demandez

ya nο gbο, basaki yampum

yà nó gbásákíá mpùm

ya noma bο gbasakia mpum (version dictée)

je peux vous donner certaines explications.

Page 22

lè

bàrà à cé lǎ mànínò bèn

since 1sg neg cop Mani-person old

bàrà à cé lè m mànínò bèn

Puisque je ne suis pas une locutrice ancienne du Mani

Since I am not an old Mani,

ε/ο alternation

yaami, †mànínò, poa mi, †mànínò

yǎ: mí mànínó, pòá mí mànínò

ma mère est mani, mon père est mani.

My mother is Mani, my father is Mani

laa hun mǐ à gbénsǐ bùlèŋ [i], kɔnɔ[i], à sí m̀p̀ùm

lá: h́úm mǐ yíl d́aná sí ỳỳ yá nò nò f́ó m̀àni à gbén sí bùlénnyì k̀ǹó à sí mp̀ùm

Si vous me demandez ce que je connais, je vous le dirai en mani; je ne connais pas tout, mais je connais un peu.

Si vous me demandez, je ne connais pas tout, but I know a little.

dena si ɔɪ, yà nò nò f́ó: m̀àní?

ce que je sais, je vous parlerais mani.

làálà ... laa ye:mi nun koli, f́ó à [faa] mùn kún nún †kól

lá: là lá: iyé mí nún kólí f́ó à mùn kún nún kòl

C'est ça. Si vous me demandez à ce propos, il faut que je m'arrête là

que c'est ça, si vous me demandez de ça, sauf que je m'arrête là-bas

káá t́ŋ †[ŋ<sup>w</sup>] ẁd̀la

̀n-haa, à mùn kún nún †kòl

ká: céŋ ŋ̀è là ?

àháàn, à mùn kún nún kòl

Est-ce que ce n'est pas ça?

Alors, que je m'arrête là

baa[i], mana bók wiyiio

nyàà kàmǐ - f́ók w̃iìò f́ók

(baa yerekent) bā: m̀aná bók yíỳd̀ nyá ká mǐ f́ókú f̀d̀k ẁaná mí ỳd̀

puisque, ce que vous demandez tout thèmes que vous me donnerez

puisque ce que vous demandez, tous les thèmes que vous me donnerez

l̀p̀é là naa si o, yà nò gbasakia

lé pé d́aná sí ỳd̀ yà nò gbàsàkìà

ce que je connais, j'expliqueras.

ce que je connais, je l'expliquerai.

l̀p̀é là naa si nò, à cé l[n]̀òn gbasakia

lé pé d́aná à sí nò, à sí nò gbàsàkìà ỳè !

ce que je ne connais pas, je ne peux pas expliquer

lwei, kùl lá ǰǐ nú rès

ndèy, kùl là sí nò rès  
c'est ça, c'est ce que je sais d'abord

## yc, life story, original version, mp

The story of my life by yc (Recording 1), pp. 16-22 in Notebook 2

Yaaye Camara (yc)

Recorded 18 Nov 2004 in Caton (house between Sekou Modet's and Modet and his brother's (ours); present were Mamadou Camara, Tucker Childs, and Marta Piqueras, as well as various villagers, small children, and animals.

Transcription done with yc, and Coléah Camara (cc) 19-20 Nov 04

jd considers yc to be one of the stronger speakers. yc spoke very fast and often elliptically – not sure how valuable the recording and transcription will eventually be

Transcription notes. Ideally each line of text would be accompanied by four other lines, just as in the concordance:

Line 1: Transcription of actual words

Line 2: Morpheme-by-morpheme rendition, somewhat regularized from Line 1

Line 3: Morpheme-by-morpheme translation

Line 4: Free English translation

Line 5: Free French translation

Line 6: Notes or comments

In my rather humble effort below, you will see just the Mani with a line of French and maybe a line of English. Occasionally you will see two lines of Mani when I think there's a lot of difference between what was said and what was meant.

Page 16

wǒ poa mi kumbio [i] po eyo kumi ... ya tekul usa  
Comme mon père m'a mis au monde ... m'a envoyée je tété

nya sɪ ni(ŋ) ya mi nya sei ni ... há-á-á  
ils se sont divorcés (les parents) ma mère ils se sont divorcés ... jusqu'à

a yo ni kwe a mi ... hááá ... a yo uŋ kwɛ wo tene-mi hááá  
Je suis restée longtemps avec sa mère. Je suis restée longtemps avec ma tante.

tɛnɪ-mi wó mǐ nǒí,	kumboona
	ko mboona
Ma tante m'a donnée à fête du mariage	in Mboona

nda ce kul [u] hááá	fobacoke ŋɔ ka mi loŋ di bim ... a foku loŋ
where she stayed a long time	It's God gave me there maternity ... I left there.

a hwu u ka po-mi yo kumi ko kɪamp.      sɪ kɔɔ ci † hááá



a hun ka

I came here [and then] my husband brought me to Freetown. We stayed there a long time.  
Je suis venue ici et mon mari m'amenée au Freetown.

sʒi sʒont ... wɔi nya di teela ... à kɔlɔ ce hááá, [nde] lɔ́ fɔ kɔn  
we sewed ... lui il était/faisait tailler ... Je suis restée longtemps (jusqu'à) we left

mɔ́i bɔ̀nɪ yɔ́i ... à hu:n, ka- ko mĩ ... lɔpɛ kumi yo  
?? ... I returned to my home ... là où je suis née

kà katon ndɔ fobácoke hun mi ka nɔpokan ka  
kà katon lɔ  
In Caton there God came gave me a husband ?

à hùn ʒɔ́tɔ́ fobácoké hun mi ka ny/hantu bul. cal nòó'lan ɲ kaikika  
J'ai eu/gagné God came gave me a baby. Je suis assise dans mariage maintenant  
It is in his household I stay now.

à hún ɪ pèrèyè kàkĩ há. pò mĩ hũn mĩ kwe kaki  
Je suis resté ici longtemps. Mon mari m'a pris d'ici

yo kumi ko maginhoo ... ko konakri  
yo kumi ko magine wè ... ko konakri  
He brought me to his sister ... in Conakry.

a kolo ye ↑há ... ko yinbara ... ndɔi cɛl kɔlɔ há ...  
a kolo ye ↑há ... ko yinbara ... lɔi cɛl kɔlɔ há ...  
I stayed there a long time ... in Yingbara (a quarter) ... there a long time ...

a mi kɔ tɔrɔlɔŋ wɔne ... nda kɔmi ... cei bi iŋ kola ... bii? yin ... há ... a bii yin copara  
ya mi ko tɔrɔlɔŋ wɔne ... nda kɔm mi ... cii bii yin kola  
my mother to this difficulty

Page 18

a po há, a mɔ e? ki  
J'ai grandis, jusqu'à j'arrive à cet état (ici)

à hú cé, kaki wɔn. ndà cé, koko hí nɛ̀bà há a hũ nũ  
là  
Je suis venu demeurer ici. Je suis resté chez nous longtemps je suis venu  
Crazy note re là: because speaking of self, lo = 3<sup>rd</sup> person, la = 2<sup>nd</sup> as well?

ka ko mi ñ pwaa, lɔki ... à nyáá mí ↑nyáá ká, ʒti tàrá [i] mĩ ↑nyáá kí  
C'est ici, chez mon père, ici ... mes parents sont ici, mes frères sont

[nd]la pɛrɛ? ↑kaki ... fòbácoké ò hũŋ mi ka nɔpɔmɔ obul kaki

moi-même je suis ici ... Dieux m'a donné ici un enfant

la diē, ò cāl ñwé, kaki ... la ce òŋ kaki ...  
J'ai accepté le foyer d'ici. C'est pourquoi je suis resté ici. ...

kàkĩ lá hũ ʹnĩ yíl ... à hũ kaki  
Ici si vous m'appellez, je viens ici.

m̀pánt [ə] mĩ, mà kó m̀èlè ñkĩ  
C'est mon travail que j'ai suspendu ainsi

Page 18

à hũ kaki m̀pánt m̀ pà mĩ  
Je suis venu ici le travail de mon mari

pèwù mò mĩ kera ʹhá à hùn kwé, m̀fò hĩn  
po mi  
My husband sent me several commissions until I came  
On m'a envoyé plusieurs commissions jusqu'à je suis venu

nyaa le, nyaa hùn kwé, m̀fò hĩn  
Ils ont/vous avez dit, que vous allez prendre (enregistrer ce que nous vous disons)

nyaa nyok [i] ma, kokonɔ ... máá hũ kwè  
vous amenez chez vous ... c'est que vous étés venu le prendre

là nès, là cén d̄ibàŋ ... l̀pè l̀làbí, ʹin pere  
C'est la, ce n'est pas mal ... Si c'est ce que fait que nous aussi

m̀fɔ' hĩ, pe koma pere fɔkul  
notre langue, qu'ils aillent le dire/parler là-bas

kó ràd̀jò b̀m̀m̀ ñcè, simpérè, awa, si mara lai  
dans le grand radio, nous aussi, alors, cela nous plait

kɔnɔ, la hun mĩ yíl [i] ʹɔ [i] cɛɔ nɔ ki, la hún lán, ka hún nĩ  
mais you come to call me ce matin ci, je suis arrivé, this arrival

à hún kákĩ  
je viens ici (implies : Je suis venu pour cette venue).

à hún yà ʹlélí  
Je suis venu (pour) voir (rendre compte, percevoir, réveiller, i.e., change in perception)

xa sabi cɛ ʹwã-ã-ã hi bi:l, kakiyo

de quelle manière vous allez nous teniez / vous nous tiendrez / entretenez

Page 20

(Coléah dis « plus haut » et elle a répété la phrase.)

[nd]/la hun yil ηοο /no wο/ pwa mi yile mi yoi, ba sexu mōdi ...

C'est pour ça je suis venu comme mon père m'appelée, Ba Sékou Modi ...

hú †láŋkà †hún                      à †ín láná yǐ le mǐ ò ?? (unintelligible)  
je suis venue pour cette venu      Je ne sais pas pourquoi vous m'appellez.

mǐs hǐ ma na hū kwe yoi a li yok ma' †kó kòndò  
notre langue que vous apprendrez pour l'amener chez vous.

[h]awaiyire                      hū langka hū pere  
Soso : C'est accepté.      Je suis venu dans cette but là.

à hū no †uŋki pere  
Je suis venue pour vous la (la langue) montrer

la yema: yirik màná: lè  
Si vous voulez de quelque chose

la †iman [nd]leli nyaayemi a no ma bo basakia mpom  
Si vous ne connaissez pas son nom, si vous me demandez, je peux faire différence /  
explication pour vous.

Page 21

a gbensi bulene ... kōno mana sii yo', lai ye mi lai  
Je ne connais pas tous ... le peu que je connais, si vous me le demandez

ya no gbō, basaki yampum  
je peux vous donner certain explanations.

Page 22

lè  
bàrà à cé lǐ màníndò bèn  
since 1sg neg cop Mani-person old  
Puisque je ne suis pas une locutrice ancienne du Mani  
Since I am not an old Mani,  
ε/ο alternation

yaami, †màníno, poa mi, †màníndò  
yà      mǐ      màníndò, pòà      mǐ      màníndò  
mother 1sg Mani      father 1sg Mani  
'My mother is Mani, my father is Mani.'

laa hun nĩ à gbénsĩ bùlèŋ [i], kɔnɔ[i], à sí n̄pùm  
Si vous me demandez, je ne connais pas tout, but I know a little.

dena si ɔɪ, yà n̄ n̄ fɔ: mànĩ?  
ce que je sais, je vous parlerais mani.

làálà ... laa ye:mi nun koli, fɔ à [faa] m̄n kún nún ʋkól  
que c'est ça, si vous me demandez de ça, sauf que je m'arrête là-bas

káá t̄ŋ ʋ[ŋʷ] w̄la                      ñ-haa, à m̄n kún nún ʋkól  
Est-ce que ce n'est pas ?              Alors, que je m'arrête là

baa[i], mana bɔk wiyio                      nyàà kàmĩ - fók w̄iò fók  
puisque, ce que vous demandez      tout thèmes que vous me donnerez

l̄pé là naa si o, yà n̄ gbasakia  
ce que je connais, j'expliqueras.

l̄pé là naa si n̄oi, à cé l[n]òn gbasakia  
ce que je ne connais pas, je ne peux pas expliquer

lwei, kùl lá ʃí nú rès  
c'est ce que je sais d'abord

## yc Récit de sa vie (mac).

Yayé CAMARA- née à Caton, père de Caton, mère de Roting  
Récit de sa vie.

Transcribed by mac w/ help from cc  
Recorded 18 nov 2004

ηο ποα μι κομ μι γο, γοκ μι, γα σε कुल, ηà seinin.

Père moi mettre au monde moi dès que, emmener moi, je +passé + têter, eux séparer  
Dès que mon père m'a mise au monde, il m'a emmenée, je tétais, ils se sont séparés.

Yà mi, ηα seinin, haan !

Mère moi, eux séparer, jusque !

D'avec ma mère, ils se sont séparés, jusque !

A yohun ko γà mi **nuη**, haan !

Je rester éduquer locatif (chez) mère moi +passé+ jusque !

J'étais restée chez ma mère jusque !

A yohun ko **teneη** mi **nuη**, haan !

Je rester locatif (chez) tante moi +passé+ jusque !

J'étais restée chez ma tante, jusque !

U wοη μι νοε κο Nβοοna.

Donner +accompli+ moi mariage locatif (à) mbona

J'ai été donnée en mariage à Nbona

Nda (nlaa ; lo a) ce kol haan !

Là je +passé+ rester jusque !

Là, je suis restée longtemps !

Fobáoke ηο κά μι lon digbim, a fokú lon.

Dieu lui donner moi pas là maternité, je partir de là

Comme dieu ne m'a pas donné d'être mère, je suis partie de là.

A hún cá ; πο μι γοκ μι κο Caηη (Freetown)

Je venir ici ; mari moi emmener moi locatif (à) freetown

Je suis revenu ici ; mon mari m'a emmenée à Freetown.

Si κο lo ce haan !

Nous rester locatif (en) lieu +passé+ jusque !

Nous sommes restés là pendant longtemps !

Si σοηη. Wο ηα ditela

Nous coudre. Lui faire + tailleur  
Nous cousions. Il est tailleur

A kɔ lɔ ce haan ! [ndɔ] nlɔ hi fokɔn  
Je en lieu passé jusque ! Lieu nous partir de  
Je suis resté là longtemps ! Nous sommes partis de là

ɲɔ hi bɔn yɔy, a hun ka ko mi  
Comme nous désaccord ci, je venir ici locatif (chez) moi  
Comme nous n'étions plus d'accord, je suis revenue ici chez moi

[ndɔ] nlɔ pɛ kom mi yɔy, ka katɔŋ  
Lieu juste naître moi ci, ici katɔŋ  
Là où je suis née, ici à Katon

[ndɔ] nlɔ, fɔbacokɛ ɲɔ hun mi ka nɔ pokan ka  
Lieu, dieu venir moi donner homme ici  
Là, dieu m'a donné un mari

A hun sɔtɔ, fɔbacokɛ ɲɔ hun mi ka ɲɔŋtɔ bul [ɲɔŋtɔbul]  
Je venir avoir, dieu venir moi donner bébé un  
J'ai conçu, dieu m'a donné un enfant

Calnɛ lan ka kaki. A hun pɛrɛ ye kaki haan !  
Mariage là comme ça ici. Je venir rester comme ça jusque !  
C'est dans ce ménage que je suis comme cela ici. J'en suis restée là longtemps !

Po mi hun mi koe kaki, yɔk mi ko **magine** wɔ, ko konakiri  
Mari moi venir moi prendre comme ça, envoyer chez sœur lui, à conakry  
Mon mari m'a prise d'ici et m'a envoyée chez sa sœur à Conakry

A kɔ lɔ ce haan ! Ko Yimbaya, [ndɔ] nlɔ ce kol haan !  
Je en lieu passé jusque ! A yimbaya, lieu passé en lieu jusque !  
J'ai passé là un long temps ! A yimbaya, j'ai passé là un long moment !

Ya mi, ko tɔrɔ lan wɔnɛ wɔ kom mi  
Mère moi, dans difficultés eux elle-là naître moi  
Ma mère, c'est dans ces difficultés qu'elle m'a mise au monde

Ce bien kɔ la haan ! “ko ubie lan ayi, nlɔy ce haan !” (FJD)  
Passé pas avoir chez moi jusque !  
Nous sommes restés longtemps dans le dénuement !

A po haan, a mɛ ki. A hun ce kaki wɔm

Je croître jusque je arriver là. Je venir + passé comme ça demeurer  
J'ai grandi jusqu'à ce stade. Je suis venu demeurer ici comme cela

[la] lo a ce ko ko hiŋ haŋ ! A hunuŋ “nla ce ko ko hiŋ haŋ, a hunun” (JFD)  
Lieu je passé à chez nous jusque je venir  
Je suis restée longtemps chez nous, j'étais venue

Nba, a hun ; a hun ce kaki  
Alors, je venir, je venir rester ici comme ça  
Alors, je suis revenue, je suis venue rester ici comme ça

Ka aŋa mi [kaŋami] kaki, lo pɛ kom mi ka  
Chez parents moi ici, lieu juste naître moi ici  
Chez mes parents, là où je suis née

Ka ko mi poa lo ki “ko npoaŋ mi lo ki” (FJD)  
Ici chez moi père là  
C'est ici chez mon père (c'est ma patrie)

Aŋa mi ŋa kay, itara mi ŋay, nla perɛ kaki  
Parents moi ici, frères moi eux être, lieu je aussi comme ça  
Mes parents qui sont ici, ce sont mes frères, moi-même je suis ici

Fobacoke ŋo hun mi kay no pomɔ bul kaki  
Dieu lui venir moi donner enfant unique comme ça  
Dieu m'a donné ici cet enfant unique que voici

Nla a diŋe [ladɪŋeɣ] ucalnɔɛ kaki  
Pourquoi je résigner ménage comme ici  
C'est pourquoi je me suis résignée à ce ménage

Nla a ce [lace] wɔm kaki, nla a wɔm kaki  
Pourquoi je passé demeurer comme ça, pourquoi je demeurer comme ça  
C'est pourquoi je suis restée, c'est pourquoi je reste ici

Kaki, la huŋ mi yel, a hun kaki  
Comme ça, si venir moi appeler, je venir comme ça  
Alors si vous venez à m'appeler, je suis venue comme cela

Npaŋta mi ma kɔ mɛɛlen ki  
Travail moi ce à laisser là  
C'est mon travail que j'ai quitté là

A hun kaki, npanɔn po mi  
Je venir comme ça, travaux mari moi  
Je suis venue comme cela, les travaux de mon mari

Pɛ wumɔ mi kera haan a hun  
Eux envoyer moi commission jusque je venir  
Ils m'ont envoyé des commissions jusqu'à ce que je suis venue

ɲa ley, ɲa hun koe nfɔ hiɲ  
Eux dire, eux venir prendre parler nous  
On m'a dit qu'ils sont venus prendre notre langue

ɲa yɔk may ko ko nɔ  
Eux emporter ce à chez personne  
Ils l'emportent chez eux

Má hún kòe  
Ce venir prendre  
C'est elle qu'ils sont venus prendre

Lane la cen dibaɲ  
Cela, ce passé +nég être mauvais  
Cela, ce n'est pas mauvais

Lɔ pɛ, nla la bi, sin pɛɛy  
Si juste pourquoi ce avoir nous aussi  
Si cela peut faire que nous aussi

Nfɔ hiɲ, pɛ koe may, pɛɛ fɔ kol  
Langue nous, eux prendre elle, aussi parler là-bas  
Notre langue elle aussi puisse être parlée là-bas

Ko radiyo gbomuɲ ɛɛ ; sin pɛɛ, awa, si mara lay  
A radio grande ; nous aussi, alors, nous aimer cela  
Dans les grandes radios ; nous aussi, alors, nous aimons cela  
Kɛɛ, la hun mi yel isɔy ɛɛ ɲɔnɔ ki  
Mais, puisque venir moi appeler matin ce lui là  
Mais comme vous me faites appeler de si bon matin

Hun lan kaɲ hun a hun kaki  
Venir cela ici venue je venir comme ça  
C'est pour cela que je suis venue ici comme cela



A hun ka leli, kasabi ce ɗa ɗa hi bil kaki yoy  
Je venir ici voir, manière ce eux nous tenir comme cela  
Je suis venu voir ici, pour voir la manière par laquelle ils vont nous tenir

Nla hun yel no.  
Pourquoi je venir appel vous.  
C'est pourquoi je suis venue à votre appel.

ɗa poa mi yeɓe mi yoy, ba Sexu Mɔde  
Comme père moi appeler moi comme, papa sexu modet  
Comme mon père m'a appelée, mon père Sèxu Modet

Hun lan ka hun  
Venir ce ici je venir  
Je suis venue de cette venue ici

A sin lana yeɓe mi yo  
Je savoir +nég pourquoi appeler moi comme  
Je ne sais pas pourquoi on m'a appelée

Nfo hiɗ mana huɗ koe yo, hali yɔk may ko ko no  
Langue nous elle venir prendre comme pour envoyer elle à chez personne  
Notre langue qu'ils sont venus prendre pour l'envoyer chez eux

**Awa yire** ; hun lan ka hun pere  
Alors d'accord ; venir ce ici je venir aussi  
D'accord, c'est pour cela que je suis venue aussi

A hun no coŋki pere  
Je venir vous montrer aussi  
Je suis venue aussi pour la leur montrer

La yema yerek mana ley  
Si vouloir traduire en elle  
Si vous voulez traduire quelque chose (en elle ; dans la langue)

La si man leli, la ɗa yiye mi, ya **noma** bo gbasakiya npum  
Si savoir eux noms, si vous demander moi, je (soso) pouvoir donner explication quelque  
Si vous ne connaissez pas le nom de quelque chose, si vous me le demandez, je pourrai  
donner quelque explication

A gbèen si buɓe, kere mana a si yoy, la ɗa yiye mi lay  
Je pas finir savoir tout, mais ce je savoir comme, si demander moi ce  
Je ne connais pas tout mais si vous me demandez ce que je sais

Ya nɔ bɔ gbasakiya npum  
Je pouvoir donner explication peu  
Je pourrai donner quelque explication

Baayi, a cey len maninɔ ben  
Puisque, je passé être + nég mani âgée  
Puisque, je ne suis pas une mani âgée

Ya mi maninɔ, poa mi maninɔ  
Mère moi mani, père moi mani  
Ma mère est mani, mon père est mani

La ɲa huɲ mi yi, [dana] lana si yɔy, ya nɔ nɔ fɔ mani “ya la bɔ fɔ ko mmania” (FJD)  
Si venir moi demander, ce je savoir comme, je pouvoir ce dire mani  
Si vous m’interrogez, tout ce que je connais, je pourrai vous le dire en mani

A gbɛɛn si buleɲyi, kere a si npum, nla la  
Je pas finir savoir tout, mais je savoir peu, ce c’est  
Je ne connais pas tout mais je connais un peu, c’est cela

Nla nyɛ mi nuɲ koli, fɔ a muɲkul nuɲ kol  
“La ɲa yiye mi nuɲ koli, fɔ a muɲkun nuɲ kol” (FJD)  
Si demander moi ce parole, sauf je rester là ce parole  
Si vous me demandez à ce propos, il faut que je m’en arrête là

Ká ce ɲɔ la ? Ahaaɲ ! A muɲkun nuɲ kol  
Ou bien passé ce être ? Oui ! Je rester là ce parole  
Ou bien, n’est-ce pas cela ? Oui ! J’en reste là

Bayi, mana bɔk yi yɔy  
Puisque, ce tout demander comme  
Puisque tout ce que vous allez demander

ɲa ka mi fɔk yo fɔk, lɔ pɛ lana si yɔy  
Eux donner propos quel propos, lieu juste ce je connais comme  
Quelque soit le propos que vous me donnerez, ce que je connais

Ya nɔ gbasakiya  
Je pouvoir expliquer  
Je pourrai l’expliquer  
Lɔ pɛ lana sin yɔ, a ce nɔɲ gbasakiya  
Lieu juste ce je savoir pas, je passé lieu pas expliquer  
Ce que je ne connais pas, je ne saurai l’expliquer

[Ndɔɛ] nɔɛ ; kòl lá si nuɲ rès.

Lieu être, parole ce je savoir d'abord

C'est cela, c'est ce que je pouvais dire d'abord.